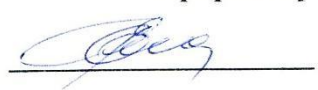


Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Егорова Галина Викторовна  
Должность: Проректор по учебной работе  
Дата подписания: 25.01.2023 14:16:17  
Уникальный программный ключ:  
4963a4167398d8232817460cf5aa76d189a8725

Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение  
высшего образования Московской области  
Государственный гуманитарно-технологический университет

**УТВЕРЖДАЮ**

**Проректор**



«31» августа 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.В.06  
**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА**

<b>Направление подготовки</b>	<b>44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры)</b>
<b>Направленность (профиль) программы</b>	<b>Языковое образование и сопоставительная лингвистика</b>
<b>Квалификация (степень) выпускника</b>	<b>магистр</b>
<b>Форма обучения</b>	<b>заочная</b>

г. Орехово-Зуево  
2022 г.

## 1. Пояснительная записка

Рабочая программа дисциплины составлена на основе учебного плана 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры), профиль «Языковое образование и сопоставительная лингвистика», 2022 года начала подготовки, заочная форма обучения. При реализации образовательной программы университет вправе применять дистанционные образовательные технологии.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### 2.1 Цели дисциплины

**Целью** освоения дисциплины (модуля) «Теория перевода» является формирование у магистрантов навыков перевода в соответствии с орфографической, орфоэпической, грамматической, лексической, синтаксической и стилистической нормами изучаемого и родного языков, формирование общей культуры устной коммуникации, развитие познавательной и мыслительной активности магистрантов, нацеленной на стремление к самообразованию и совершенствованию уровня владения фоновыми и лингвистическими знаниями.

### Задачи дисциплины:

Основными **задачами** дисциплины являются:

- обучение аспектам языка и видам коммуникативной деятельности;
- приобретение магистрантами знаний об основных тенденциях в теории перевода;
- обеспечение достаточно свободного, нормативно правильного и функционально адекватного владения всеми видами речевой деятельности на иностранном языке;
- учет коммуникативных сфер будущей профессиональной деятельности: общение в процессе проведения занятий по обучению иностранному языку, в системе самообразования и повышения квалификации, в социально-культурной сфере (общение с носителями языка, чтение аутентичной литературы);
- расширение общего кругозора магистрантов на основе изучения переводов произведений писателей Германии и других стран, осознание взаимосвязи эпохи и искусства, с одной стороны, и взаимодействия иностранной и русской культуры;
- расширение общекультурного и филологического кругозора магистрантов, формирование у них активной жизненной позиции.

### 2.2 Знания и умения обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

<b>В результате изучения дисциплины «Методика преподавания иностранного языка» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:</b>	<b>Коды формируемых компетенций</b>
<b>Универсальные компетенции (УК):</b>	
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4
<b>Профессиональные компетенции (ПК-3, ПК-2)</b>	
Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-3
Способен адекватно передавать коммуникативно-функциональное содержание исходного текста равноценными средствами переводящего языка, определять тип, жанр, тематические и функционально-стилистические параметры текста	ПК - 2

### Индикаторы достижения компетенций

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. <b>Знает:</b> основные законодательные документы, касающиеся системы образования, прав и обязанностей субъектов учебного процесса и способы работы с научной литературой, конкретными программными продуктами и электронными ресурсами;</p> <p>УК-4.2. <b>Умеет:</b> сопоставить точки зрения по той же теме в разных публикациях; использовать современные методы, самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской деятельности по установленным формам ;адекватно оценивать собственные профессиональные возможности с помощью современных коммуникативных технологий.</p> <p>УК-4.3. <b>Владеет:</b> навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.</p>
ПК-3. Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-3.1. <b>Знает:</b> устные и письменные формы речи в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p> <p>ПК-3.2. <b>Умеет:</b> использовать устные и письменные формы речи в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p> <p>ПК-3.3. <b>Владеет:</b> приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p>
ПК-2 Способен адекватно передавать коммуникативно-функциональное содержание исходного текста равноценными средствами переводящего языка, определять тип, жанр, тематические и функционально-стилистические параметры текста по различным образовательным программам	<p>ПК-2.1 <b>Знает:</b> способы адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного текста</p> <p>ПК-2.2. <b>Умеет:</b> определять тип, жанр, тематические и функционально-стилистические параметры исходного текста</p> <p>ПК-2.3 <b>Владеет:</b> способностью адекватно передавать коммуникативно-функциональное содержание исходного текста равноценными средствами переводящего языка, определять тип, жанр, тематические и функционально-стилистические параметры текста</p>

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Теория перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений (Б1.В.06).

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Раздел/тема	С е м е с т р	Всего часов	Виды учебных занятий			СРС	Промежу точная аттестация
			Контактная работа				
			Лек ции	Контр оль	ПЗ		
1. Из истории перевода. Русские переводчики 18 - 19 вв. Развитие теории перевода в России и за рубежом в 20 в.	3	<b>13</b>	<b>2</b>	1	<b>10</b>		
2. Задачи теории перевода. Сущность перевода. Виды перевода и их специфика.	3	14	<b>2</b>		<b>12</b>		
3. Лексикологические вопросы перевода. Безэквивалентная лексика. Перевод фразеологических единиц.	3	15	<b>2</b>	1	<b>12</b>		
4. Грамматические вопросы перевода. Случаи грамматического расхождения в подлиннике и переводе.	3	15	<b>2</b>	1	<b>12</b>		
5. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого текста.	3	<b>15</b>	<b>2</b>	1	<b>12</b>		
Промежуточная аттестация							зачет
Итого		<b>72</b>	<b>10</b>	4	<b>58</b>		
1. Вопросы перевода художественной литературы.	4	<b>8</b>	<b>2</b>	1	<b>5</b>		

2. Переводческие трансформации и их классификация. Причины переводческих трансформаций.	4	13	2	1	10		
3. Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).	4	14	2	2	10		
4. Проблемы передачи содержания в переводе. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	4	14	2	2	10		
5. Поиск оптимального переводческого решения.	4	14	2	2	10		
Промежуточная аттестация		9					Экзамен
Итого		72	10	4	45		

#### 4.2. Содержание дисциплины, структурированное по темам / разделам Семестр 3

##### Содержание лекционных занятий

##### Лекция 1

**Тема:** Из истории перевода и переводческой мысли. Русские переводчики 18 - 19 вв. Развитие теории перевода в России и за рубежом в 20 в.

##### Учебные цели:

- 1) Дать представление об основных тенденциях перевода в западноевропейских литературах и предоставить сведения о переводной письменности в древней Руси.
- 2) Дать характеристику деятельности русских переводчиков 18 века.
- 3) Рассмотреть 19 век в истории русского перевода, роль Пушкина и Жуковскокого.
- 4) Проанализировать состояние художественного перевода в России в середине 19 века и на рубеже 19/20 вв.
- 5) Проследить развитие теории перевода в СССР и за рубежом (20 в.).

##### Основные термины и понятия:

Перевод

История перевода

Теория перевода

Дискурс

Художественный перевод

##### Лекция 2

**Тема:** Задачи теории перевода. Сущность перевода. Виды перевода и их специфика.

**Учебные цели:**

- 1) Дать определение понятию «перевод». Рассмотреть сущность перевода и предмет теории перевода.
- 2) Дать характеристику теории перевода как особой научной дисциплине.
- 3) Проанализировать виды перевода: 1) письменно-письменный перевод; 2) устно-устный перевод; 3) письменно-устный перевод; 4) устно-письменный перевод.
- 4) Дать представление о некоторых вопросах устного перевода и видах устного перевода: последовательный (накопительный, отрывочный, полусинхронный) и синхронный (перевод докладов по подготовленному тексту, официальный, рабочий).
- 5) Рассмотреть протокольное положение устного переводчика.

**Основные термины и понятия:**

Перевод  
История перевода  
Теория перевода  
Дискурс  
Синхронный перевод  
Последовательный перевод

**Лекция 3**

**Тема:** Лексикологические вопросы перевода. Безэквивалентная лексика. Перевод фразеологических единиц.

**Учебные цели:**

- 1) Дать представление о безэквивалентной лексике и способах ее передачи: 1) транслитерации; 2) калькировании; 3) описательном переводе; 4) приближенном переводе.
- 2) Дать представление о понятии лексического варианта в переводе, способах перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
- 3) Дать представление о переводе фразеологических единиц и лексической подстановке.

**Основные термины и понятия:**

Транслитерация  
Калькирование  
Транскрибирование  
Безэквивалентная лексика  
Лексический вариант

**Лекция 4**

**Тема:** Грамматические вопросы перевода. Случаи грамматического расхождения в подлиннике и переводе.

**Учебные цели:**

- 1) Дать представление об основных случаях грамматического совпадения и расхождения в подлиннике и переводе.
- 2) Проанализировать передачу функции грамматического элемента исходного языка, не имеющего формального соответствия в переводящем языке.
- 3) Рассмотреть различия синтаксических возможностей двух языков и выбор грамматического варианта при переводе.
- 4) Дать представление о переводческих трансформациях и их основных видах.

**Основные термины и понятия:**

Перевод  
Грамматический элемент  
Синтаксис  
Грамматическое совпадение  
Грамматическое расхождение

## **Лекция 5**

**Тема:** Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого текста.

### **Учебные цели:**

- 1) Дать представление об особенностях перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.
- 2) Рассмотреть особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.

### **Основные термины и понятия:**

Перевод

Теория перевода

Дискурс

Публицистический текст

## **Практические занятия**

### **Практическое занятие 1**

**Тема:** Из истории перевода и переводческой мысли. Русские переводчики 18 - 19 вв. Развитие теории перевода в России и за рубежом в 20 в.

### **Учебные цели:**

- 1) Дать представление об основных тенденциях перевода в западноевропейских литературах и предоставить сведения о переводной письменности в древней Руси.
- 2) Дать характеристику деятельности русских переводчиков 18 века.
- 3) Рассмотреть 19 век в истории русского перевода, роль Пушкина и Жуковскокого.
- 4) Проанализировать состояние художественного перевода в России в середине 19 века и на рубеже 19/20 вв.
- 5) Проследить развитие теории перевода в СССР и за рубежом (20 в.).

### **Основные термины и понятия:**

Перевод

История перевода

Теория перевода

Дискурс

Художественный перевод

### **Практическое занятие 2**

**Тема:** Лексикологические вопросы перевода. Безэквивалентная лексика. Перевод фразеологических единиц.

### **Учебные цели:**

- 1) Дать представление о безэквивалентной лексике и способах ее передачи: 1) транслитерации; 2) калькировании; 3) описательном переводе; 4) приближенном переводе.
- 2) Дать представление о понятии лексического варианта в переводе, способах перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии.
- 3) Дать представление о переводе фразеологических единиц и лексической подстановке.

### **Основные термины и понятия:**

Транслитерация

Калькирование

Транскрибирование

Безэквивалентная лексика

Лексический вариант

### **Практическое занятие 3**

**Тема:** Грамматические вопросы перевода. Случаи грамматического расхождения в подлиннике и переводе.

### **Учебные цели:**

- 1) Дать представление об основных случаях грамматического совпадения и расхождения в подлиннике и переводе.
- 2) Проанализировать передачу функции грамматического элемента исходного языка, не имеющего формального соответствия в переводящем языке.
- 3) Рассмотреть различия синтаксических возможностей двух языков и выбор грамматического варианта при переводе.
- 4) Дать представление о переводческих трансформациях и их основных видах.

**Основные термины и понятия:**

Перевод

Грамматический элемент

Синтаксис

Грамматическое совпадение

Грамматическое расхождение

**Практическое занятие 4**

**Тема:** Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого текста.

**Учебные цели:**

- 1) Дать представление об особенностях перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.
- 2) Рассмотреть особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи.

**Основные термины и понятия:**

Перевод

Теория перевода

Дискурс

Публицистический текст

**Семестр 4**

**Лекция 1**

**Тема:** Вопросы перевода художественной литературы.

**Учебные цели:**

- 1) Рассмотреть значение языковой природы художественного образа в литературе и сохранение смысловой ёмкости художественного текста как задачи перевода.
- 2) Дать характеристику проблемам сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
- 3) Проанализировать проблему сохранения индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

**Основные термины и понятия:**

Перевод

История перевода

Теория перевода

Дискурс

Художественный перевод

**Лекция 2**

**Тема:** Переводческие трансформации и их классификация. Причины переводческих трансформаций.

**Учебные цели:**

- 1) Рассмотреть требования к тексту перевода и причины переводческих трансформаций, категориально-морфологических трансформаций, синтаксических трансформаций, лексических трансформаций, глубинных трансформаций.
- 2) Проанализировать составляющие лингвоэтнического барьера.



- 3) Дать представление о мерах переводческих трансформаций и о содержании процесса перевода.
- 4) Рассмотреть детерминанты процесса перевода.

**Основные термины и понятия:**

Язык

Перевод

Переводческие трансформации

Детерминанты процесса перевода

### **Лекция 3**

**Тема:** Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).

**Учебные темы:**

- 1) Дать представление о системе и норме языка и речевой норме (узус).
- 2) Рассмотреть языковую норму и узус как факторы регулятивного воздействия.
- 3) Дать характеристику нормативно-языковым и узуальным ошибкам в переводе, семантическим ошибкам, функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим ошибкам.
- 4) Рассмотреть основные принципы построения текста.

**Основные термины и понятия:**

Язык

Перевод

Узус

Текст

### **Лекция 4**

**Тема:** Проблемы передачи содержания в переводе.

**Учебные цели:**

- 1) Рассмотреть содержание текста как понятие и явление.
- 2) Дать представление о видах содержания текста, передаче денотативного содержания.
- 3) Дать определение понятию «подстановка».
- 4) Рассмотреть природу лексической безэквивалентности.
- 5) Дать представление о лексике, провоцирующей переводческие ошибки. Рассмотреть вопросы передачи денотативного содержания путем его перераспределения, передачи сигнификативных коннотаций, передачи внутриязыкового содержания, передачи содержания на уровне интерпретатора.

**Основные термины и понятия:**

Транслитерация

Калькирование

Транскрибирование

Безэквивалентная лексика

Лексический вариант

### **Лекция 5**

**Тема:** Поиск оптимального переводческого решения.

**Учебные цели:**

- 1) Дать представление о понятии оптимального переводческого решения и навыке перебора вариантов перевода.
- 2) Рассмотреть перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.
- 3) Дать характеристику типам переводческих трансформаций, «специфическим» переводческим трансформациям.

- 4) Рассмотреть переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.
- 5) Дать определение «Ключевым словам» как отправным точкам переводческих трансформаций.

**Основные термины и понятия:**

Переводческие трансформации

Ключевые слова

Транскрибирование

Безэквивалентная лексика

Лексический вариант

### **Практическое занятие 1**

**Тема:** Вопросы перевода художественной литературы.

**Учебные цели:**

- 1) Рассмотреть значение языковой природы художественного образа в литературе и сохранение смысловой ёмкости художественного текста как задачи перевода.
- 2) Дать характеристику проблемам сохранения национальной окраски в переводах художественной литературы.
- 3) Проанализировать проблему сохранения индивидуального своеобразия подлинника в переводе.

**Основные термины и понятия:**

Перевод

История перевода

Теория перевода

Дискурс

Художественный перевод

### **Практическое занятие 2**

**Тема:** Переводческие трансформации и их классификация. Причины переводческих трансформаций.

**Учебные цели:**

- 1) Рассмотреть требования к тексту перевода и причины переводческих трансформаций, категориально-морфологических трансформаций, синтаксических трансформаций, лексических трансформаций, глубинных трансформаций.
- 2) Проанализировать составляющие лингвоэтнического барьера.
- 3) Дать представление о мерах переводческих трансформаций и о содержании процесса перевода.
- 4) Рассмотреть детерминанты процесса перевода.

**Основные термины и понятия:**

Язык

Перевод

Переводческие трансформации

Детерминанты процесса перевода

### **Практическое занятие 3**

**Тема:** Проблемы языкового оформления переводного текста (языковая норма, узус, смысловая структура текста).

**Учебные темы:**

- 1) Дать представление о системе и норме языка и речевой норме (узус).
- 2) Рассмотреть языковую норму и узус как факторы регулятивного воздействия.

3) Дать характеристику нормативно-языковым и узואальным ошибкам в переводе, семантическим ошибкам, функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим ошибкам.

4) Рассмотреть основные принципы построения текста.

**Основные термины и понятия:**

Язык

Перевод

Узус

Текст

**Практическое занятие 4**

**Тема:** Проблемы передачи содержания в переводе.

**Учебные цели:**

1) Рассмотреть содержание текста как понятие и явление.

2) Дать представление о видах содержания текста, передаче денотативного содержания.

3) Дать определение понятию «подстановка».

4) Рассмотреть природу лексической безэквивалентности.

5) Дать представление о лексике, провоцирующей переводческие ошибки. Рассмотреть вопросы передачи денотативного содержания путем его перераспределения, передачи сигнификативных коннотаций, передачи внутриязыкового содержания, передачи содержания на уровне интерпретатора.

**Основные термины и понятия:**

Транслитерация

Калькирование

Транскрибирование

Безэквивалентная лексика

Лексический вариант

**Практическое занятие 5**

**Тема:** Поиск оптимального переводческого решения.

**Учебные цели:**

1) Дать представление о понятии оптимального переводческого решения и навыке перебора вариантов перевода.

2) Рассмотреть перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.

3) Дать характеристику типам переводческих трансформаций, «специфическим» переводческим трансформациям.

4) Рассмотреть переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.

5) Дать определение «Ключевым словам» как отправным точкам переводческих трансформаций.

**Основные термины и понятия:**

Переводческие трансформации

Ключевые слова

Транскрибирование

Безэквивалентная лексика

Лексический вариант

**5.Задания для организации самостоятельной работы обучающихся**

Самостоятельная работа магистрантов направлена на углубление и закрепление знаний магистранта, развитие практических умений. Самостоятельная работа в рамках изучаемой дисциплины включает следующие виды работ:

- подготовка к контрольной работе;

- подготовка реферата;
- подготовка к тесту;
- подготовка к экзамену.

*Подготовьте сообщение по следующим темам:*

1. Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси.
2. Деятельность русских переводчиков 18 века.
3. 19 век в истории русского перевода и переводческой мысли. Пушкин и Жуковский.
4. Состояние художественного перевода в России в середине 19 века.
5. Переводы в России в конце 19 - начале 20 вв.
6. Основные этапы в развитии художественного перевода в России в 20 веке.
7. Краткий обзор научной литературы по вопросам перевода.

#### **6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации приведен в приложении

#### **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

##### **7.1 Перечень основной литературы:**

Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - СПб. : Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [/biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028](http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028)

##### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Л.К.Латышев. Технология перевода. 4-е изд., стереотип. – М: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.
2. Л.К.Латышев, А.Л.Семенов. Перевод: теория, практика и методика преподавания. 4-е изд., стереотип. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с.
3. А.В.Федоров. Основы общей теории перевода. Изд.4-е, перераб. и доп. – М.:Высшая школа, 1983. – 304 с. (также:СПб., 2002).
4. И.С.Алексеева. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – Изд-во: Инъязиздат, 2005. – 288 с.
5. И.С.Алексеева. Письменный перевод. Немецкий язык. – Изд-во: Союз, 2006. – 368 с.
6. А.Ф.Архипов. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык. – Изд-во: КДУ, 2011. – 336 с.
7. М.П.Брандес. Стилль и перевод. На мат-ле немецкого языка. – М.: Либроком, 2009.
8. - 128 с.
9. М.П.Брандес, В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста. - Изд-во: КДУ,
10. 2011. – 240 с.
11. С.И.Влахов, С.П.Флорин. Непереводимое в переводе. 5-е изд. – Изд-во: Р.Валент, а. 2012.- 408 с.
12. Н.К.Гарбовский. Теория перевода. – М.: изд-во МГУ, 2007. – 544 с.
13. Н.Л.Гильченок. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский//Übersetzungspraktikum. – Изд-во: КАРО, 2008. – 352 с.
14. К.Г.М.Готлиб. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». – М., 1972.
15. В.Н.Комиссаров. Лингвистика перевода. – М.: Либроком, 2009. – 176 с.
16. В.Н.Комиссаров. Современное переводоведение. – М., 2001.
17. К.Г.Крушельницкая. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и а. русского языков. – Изд-во: ЛКИ, 2008. – 272 с.
18. Л.К.Латышев. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы её

19. достижения. – СПб.; М.: 1992.
20. Л.К.Латышев. Технология перевода: Книга для преподавателя с методическими
21. комментариями и ключами к упражнениям. – М., 2001.
22. И.Левый. Искусство перевода. – М., 1974.
23. Я.И.Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974.
24. Ю.П.Солодуб. Теория и практика художественного перевода. Учеб.пособие/
25. Ю.П.Солодуб, Ф.Б.Альбрехт, А.Ю.Кузнецов. – М.: Академия, 2005. – 304 с.
26. С.Г.Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
27. А.Д.Швейцер. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Либроком.
28. 2012. – 216 с.
29. O.Kade. Die Sprachmittlung als gesellschaftliche Erscheinung und Gegenstand
30. wissenschaftlicher Untersuchung. – Übersetzungswissenschaftliche Beiträge 3. –
31. Leipzig, 1980-
32. Translationskompetenz. Hrsg. E.Fleischmann, P.A.Schmidt, G.Wotjak. – Tübingen, 2004.

#### **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

Все обучающиеся университета обеспечены доступом к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам.

##### **Современные профессиональные базы данных:**

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://biblioclub.ru/>

База научных статей Издательства «Грамота» <http://www.gramota.net/materials.html>

Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/>

Единая коллекция информационно-образовательных ресурсов <http://school-collection.edu.ru/>

##### **Информационные справочные системы:**

Яндекс.Переводчик <https://translate.yandex.ru/>

Переводчик онлайн и словарь от PROMT <https://www.translate.ru/>

Онлайн-переводчик и словари <https://www.webtran.ru/>

Словарь Lingvo Live <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Яндекс <https://yandex.ru/>

Рамблер <https://www.rambler.ru/>

Google <https://www.google.ru/>

Mail.ru <https://mail.ru/>

1) Портал Минобрнауки РФ:

<http://минобрнауки.рф/документы/924>

<http://lingvo.abbyyonline.com/>

<http://www.multitran.ru/>

##### **Интернет-ресурсы**

[http://www.pearsonlongman.com/students/.](http://www.pearsonlongman.com/students/)

<http://www.voanews.com/learningenglish/home/>

[www.magicseminar.ru](http://www.magicseminar.ru)

[www.gramma.ru](http://www.gramma.ru) (сайт «Культура письменной речи», созданный для оказания помощи в овладении нормами современного русского литературного языка и навыками совершенствования устной и письменной речи, создания и редактирования текста)

[www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) (универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия «Энциклопедия Кругосвет»).

[www.spravka.gramota.ru](http://www.spravka.gramota.ru) (сайт «Справочная служба русского языка»)

#### **9.Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Аудитории	Программное обеспечение
<ul style="list-style-type: none"> <li>- учебная аудитория для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенная компьютером с выходом в интернет, мультимедиапроектором;</li> <li>- помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ГГТУ.</li> </ul>	<p>Операционная система.  Пакет офисных приложений.  Браузер Firefox, Яндекс.</p>

### 10. Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости рабочая программа дисциплины может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

Составитель: к.ф.н., доцент Писарихина А.С.



Программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии от 31 августа 2022 г., протокол №1.

Зав. кафедрой Касаткина О.А.



Министерство образования Московской области  
Государственное образовательное учреждение высшего образования  
Московской области  
«Государственный гуманитарно-технологический университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ  
АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Б1.В.06  
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки	44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры)
Направленность (профиль) программы	Языковое образование и сопоставительная лингвистика
Квалификация (степень) выпускника	магистр
Форма обучения	заочная

г. Орехово-Зуево  
2022 г.

## 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование универсальной компетенции	Наименование индикатора достижения универсальной компетенции
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.1. <b>Знает:</b> основные законодательные документы, касающиеся системы образования, прав и обязанностей субъектов учебного процесса и способы работы с научной литературой, конкретными программными продуктами и электронными ресурсами;</p> <p>УК-4.2. <b>Умеет:</b> сопоставить точки зрения по той же теме в разных публикациях; использовать современные методы, самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской деятельности по установленным формам; адекватно оценивать собственные профессиональные возможности с помощью современных коммуникативных технологий.</p> <p>УК-4.3. <b>Владеет:</b> навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.</p>
ПК-3 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	<p>ПК-3.1. <b>Знает:</b> устные и письменные формы речи в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p> <p>ПК-3.2. <b>Умеет:</b> использовать устные и письменные формы речи в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p> <p>ПК-3.3. <b>Владеет:</b> приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p>
ПК-2 Способен адекватно передавать коммуникативно-функциональное содержание исходного текста равноценными средствами переводящего языка, определять тип, жанр, тематические и функционально-стилистические параметры текста	<p>ПК-2.1 <b>Знает:</b> способы адекватной передачи коммуникативно-функционального содержания исходного текста.</p> <p>ПК -2.2. <b>Умеет:</b> определять тип, жанр, тематические и функционально-стилистические параметры исходного текста.</p> <p>ПК-2.3 <b>Владеет:</b> способностью адекватно передавать коммуникативно-функциональное содержание исходного текста равноценными средствами переводящего языка, определять тип, жанр, тематические и функционально-стилистические параметры текста.</p>

## 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Оценка уровня освоения компетенции на разных этапах их формирования проводится на



основе дифференцированного контроля каждого показателя компетенции в рамках оценочных средств, приведенных в ФОС.

Оценка «5» и «4» соответствует повышенному уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «3» соответствует базовому уровню освоения компетенции согласно критериям оценивания, приведенных в таблице к соответствующему оценочному средству

Оценка «2» соответствует показателю «компетенция не освоена»

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде	Критерии оценивания
1	2	3	4	5
<i>Оценочные средства для проведения текущего контроля</i>				
1	Тест (показатель компетенции «Знание»)	Система стандартизированных заданий, позволяющая измерить уровень знаний и умений обучающегося.	Тестовые задания	Оценка «Отлично» - выполнено более 90% заданий. Оценка «Хорошо» - выполнено более 75 % заданий. Оценка «Удовлетворительно» - выполнено более 60 % заданий. Оценка «Неудовлетворительно» - выполнено менее 60 % заданий.
2	Реферат (показатель компетенции «Умение»)	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Тематика рефератов	Оценка «Отлично»: используется основная литература по проблеме, дано теоретическое обоснование актуальности темы, проведен анализ литературы, показано применение теоретических положений в профессиональной деятельности, работа корректно оформлена (орфография, стиль, цитаты, ссылки и т.д.). Изложение материала работы отличается логической последовательностью, наличием иллюстративно-аналитического материала (таблицы, диаграммы, схемы и т. д. – при необходимости), ссылок на

				<p>литературные и нормативные источники. Оценка «Хорошо»: использована основная литература по теме (методическая и научная), дано теоретическое обоснование темы, раскрыто основное содержание темы, работа выполнена преимущественно самостоятельно, содержит проблемы применения теоретических положений в профессиональной деятельности. Изложение материала работы отличается логической последовательностью, наличием иллюстративно-аналитического материала (таблицы, диаграммы, схемы и т. д.- при необходимости), ссылок на литературные и нормативные источники. Имеются недостатки, не носящие принципиального характера, работа корректно оформлена.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно»- библиография ограничена, нет должного анализа литературы по проблеме, тема работы раскрыта частично, работа выполнена в основном самостоятельно, содержит элементы анализа реальных проблем. Не все рассматриваемые вопросы изложены достаточно глубоко, есть нарушения логической последовательности.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно»- не раскрыта тема работы. Работа выполнена несамостоятельно, носит</p>
--	--	--	--	--

				описательный характер, ее материал изложен неграмотно, без логической последовательности, ссылок на литературные и нормативные источники
3	Контрольная работа (показатель компетенции «Владение»)	Контрольные работы проводятся с целью определения конечного результата в обучении по данной теме или разделу, позволяют контролировать знания одного и того же материала неоднократно.	Перечень контрольных работ	Оценка <i>«отлично»</i> ставится, если: - обучающийся дал полный и правильный ответ на вопрос, выполнил все пункты контрольной работы (100%) с незначительным количеством ошибок (не более 5). Оценка <i>«хорошо»</i> ставится, если: - обучающийся дал достаточно полный ответ на вопрос, выполнил 80% контрольной работы с допустимым количеством ошибок (не более 10). Оценка <i>«удовлетворительно»</i> ставится, если: - обучающийся дал краткий ответ на вопрос, выполнил 50 % контрольной работы со значительным количеством ошибок (более 10). Оценка <i>неудовлетворительно»</i> ставится, если: - обучающийся показывает незнание вопроса на уровне основных понятий, имеются затруднения и ошибки, выполнил менее 50% контрольной работы.
4	Презентация (показатель компетенции «Умение»)	Работа, направленная на выполнение комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения	Тематика презентаций	Оценка <i>«Отлично»</i> - содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, рассмотрены дискуссионные вопросы по

		<p>обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения учебных задач, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления.</p>		<p>проблеме, слайды расположены логично, последовательно, завершается презентация четкими выводами и полным списком использованной литературы.</p> <p>Оценка «Хорошо» - содержание презентации полностью соответствует заявленной теме, но тема раскрыта недостаточно полно, отсутствуют новейшие литературные источники по проблеме, при оформлении презентации имеются недочеты.</p> <p>Оценка «Удовлетворительно»- содержание презентации не в полной мере соответствует заявленной теме, тема раскрыта недостаточно полно, использовано небольшое количество научных источников, нарушена логичность и последовательность в расположении слайдов.</p> <p>Оценка «Неудовлетворительно»- презентация не соответствует заявленной теме, материал изложен непоследовательно, язык презентации не отражает научного стиля.</p>
<i>Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации</i>				
5	Экзамен (показатель компетенции «Знание»)	Контрольное мероприятие, которое проводится по окончании изучения дисциплины в виде, предусмотренном учебным планом.	Вопросы к экзамену	<p>Оценка «отлично» предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знание понятийно-терминологического аппарата дисциплины: состав и содержание научных понятий, их связей между собой, их систему;</li> <li>– знание теории вопроса,</li> </ul>

				<p>умение анализировать проблему;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– умение применять основные положения теории вопроса, аналитическое изложение научных идей отечественных и зарубежных ученых;</li> <li>– умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса;</li> <li>– глубокое понимание, осознание материала.</li> </ul> <p>Оценка «хорошо»предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знание основных теоретических положений вопроса;</li> <li>– умение анализировать изучаемые дисциплиной явления, факты, действия;</li> <li>– умение содержательно и стилистически грамотно излагать суть вопроса. Но имеет место недостаточная полнота по излагаемому вопросу.</li> </ul> <p>Оценка «удовлетворительно»предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– неполноту изложения информации;</li> <li>– оперирование понятий на бытовом уровне;</li> <li>– отсутствие связи в построении ответа;</li> <li>– неумение выделить главное;</li> <li>– отсутствие выводов.</li> </ul> <p>Оценка «неудовлетворительно»предполагает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– незнание понятийного аппарата;</li> <li>– незнание методологических основ проблемы;</li> </ul>
--	--	--	--	--

				– незнание теории и истории вопроса; - отсутствие умения анализировать учебный материал.
--	--	--	--	---

**3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения текущего контроля, промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

**Задания для проведения текущего контроля  
Тестовые задания**

На основе материала лекций, практических, литературных и интернет-источников по дисциплине «Теория и практика перевода» выберите правильный вариант ответа (УК-4.1-3, ПК-3.1-3, ПК-2.1-3)

1. Текст, полученный в результате перевода - \_\_\_\_\_.  
 а) контекст  
 б) денотат  
 в) транслят  
 г) инвариант
2. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название \_\_\_\_\_.  
 а) семиотика  
 б) семантика  
 в) синонимика  
 г) социология
3. \_\_\_\_\_ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.  
 а) транслитерация  
 б) транскрипция  
 в) калькирование  
 г) перевод
4. Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь, - \_\_\_\_\_.  
 а) семантика  
 б) тезаурус  
 в) транслят  
 г) денотат
5. \_\_\_\_\_ - это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.  
 а) инвариант перевода  
 б) единица перевода  
 в) контекст  
 г) модель перевода
6. Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков - \_\_\_\_\_.

- а) тезаурус
- б) слово
- в) понятие
- г) инвариант

7. Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии - \_\_\_\_\_.

- а) стилистика
- б) семитология
- в) семиотика
- г) синонимика

8. \_\_\_\_\_ - элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка.

- а) денотаты
- б) семы
- в) трансформы
- г) инварианты

9. \_\_\_\_\_ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

- а) единицы языка
- б) коннотаты
- в) реалии
- г) заимствования

22

10. Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка - \_\_\_\_\_.

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) конверсия
- г) калькирование

11. Автор теории уровней эквивалентности - \_\_\_\_\_.

- а) Л.С. Бархударов
- б) Я.И. Рецкер
- в) В.Н. Комиссаров
- г) А.В. Федоров

12. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося в языке слова - \_\_\_\_\_.

- а) транслят
- б) денотат
- в) тезаурус
- г) неологизм

13. \_\_\_\_\_ - это дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

- а) описание
- б) калькирование
- в) замена
- г) транслитерация

14. Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, - \_\_\_\_\_.

- а) замена
- б) опущение
- в) перестановка
- г) генерализация

15. Разработанная Л.С.Бархударовым модель перевода носит название

- \_\_\_\_\_.
- а) ситуативная модель перевода
  - б) семантико-семиотическая модель перевода
  - в) теория уровней эквивалентности
  - г) трансформационная модель перевода

### **Вопросы к опросу**

Ответы на вопросы с использованием учебной и научной литературы (УК-4.1-у, ПК-3.1-у, ПК-2.1-у)

1. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Транслитерация
2. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Транскрипция
3. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Калькирование
4. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Географические дуплеты
5. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. «Ложные друзья переводчика»
6. Расскажите о приемах передачи БЭЛ. Описательно-разъяснительный перевод
7. Мотивы переводческих трансформаций
8. Объективные и субъективные переводческие трансформации
9. Классификация переводческих трансформаций
10. Лексическо-грамматические трансформации.



## Контрольные работы

### Aufgabe. Vergleichen Sie die Übersetzungen von einem Text. Analysieren Sie die Übersetzungsmittel.

Ich hatte so viel gelitten, ich war ein finsterer und trauriger Mensch geworden.

Wissenschaftliche Arbeit und der Trost der Religion brachten mich allmählich ins Leben zurück. Meinem Glauben, so abwegig er manch einem auch vorkommen mag, bin ich treu geblieben. Nach einem Jahr auf der High School ging ich an die Universität von Toronto und schrieb mich für einen Bachelor-Studiengang mit zwei Hauptfächern ein. Die beiden Fächer waren Religionswissenschaften und Zoologie. Im ersten widmete ich meinen Examensessay gewissen Aspekten der Kosmogonie Isaak Lurias, des großen Kabbalisten, der im 16. Jahrhundert in Safed tätig war. Als Abschlussarbeit in Zoologie schrieb ich eine Funktionsanalyse der Schilddrüse des Dreifingerfaultiers. Ich wählte das Faultier, weil es mit seinem Lebenswandel – ruhig, still, in sich gekehrt - meinem zerrütteten Ich ein wenig Trost bot.

Es gibt Zweifingerfaultiere und es gibt Dreifingerfaultiere, wobei das Unterscheidungsmerkmal die Vorderbeine sind, denn an den Hinterbeinen haben alle Faultiere drei Finger. Ich hatte das große Glück, dass ich einen Sommer lang das Dreifingerfaultier in den Dschungeln von Äquatorialbrasilien *in situ* studieren konnte. Es ist ein äußerst faszinierendes Geschöpf. Im Grunde ist die Trägheit sein einziger Wesenszug. Es schläft oder ruht im Durchschnitt zwanzig Stunden am Tag. Unser Team untersuchte die Schlafgewohnheiten von fünf wild lebenden Dreifingerfaultieren, indem wir ihnen am frühen Abend, wenn sie eingeschlafen waren, leuchtend rote, mit Wasser gefüllte Plastikschälchen auf die Köpfe stellten. Wir konnten sehen, dass sie am nächsten Morgen, wenn sich im Wasser schon die Insekten tummelten, noch immer an Ort und Stelle waren. Am regsten ist das Faultier bei Sonnenuntergang, wobei das Wort rege hier mit größtmöglicher Relativität zu verstehen ist. Das Tier bewegt sich in seiner charakteristischen hängenden Haltung mit einer Geschwindigkeit von etwa 400 Metern die Stunde den Ast eines Baumes entlang. Am Boden kriecht es, wenn es motiviert ist, mit einem Tempo von 250 Metern die Stunde zu seinem nächsten Baum, das heißt 440-mal langsamer als

Я маялся – на душе у меня скребли кошки.

Но университетские занятия и постоянная серьезная религиозная практика мало-помалу вернули меня к жизни. Я остался верен своим религиозным пристрастиям, хотя кое-кому это казалось странным. Отучившись последний год в средней школе, поступил в Торонтский университет и выучился на бакалавра по двум специальностям сразу. Первой было богословие, а второй – зоология. Курсовая моя по теологии, на четвертом году обучения, затрагивала некоторые стороны космогонической теории Исаака Лурии, великого каббалиста XVI века из Сафед. А курсовая по зоологии была посвящена функциональному анализу щитовидной железы у трехпалого ленивца. Ну а ленивца я выбрал потому, что характер его – спокойный, мирный, самоуглубленный – был бальзамом на мою измотанную Душу.

Ленивцы бывают двухпалые и трехпалые, при том что судить об этом можно лишь по передним лапам – на задних у всех ленивцев по три когтистых пальца. Однажды летом мне здорово повезло: я изучал трехпалых ленивцев *insitu*[4] – в экваториальных лесах Бразилии. Зверьки эти на редкость интересные. У них только одна необоримая привычка – лень. Они спят или отдыхают в среднем по двадцать часов на дню. Наша группа исследовала особенности сна пяти диких трехпалых ленивцев: ранним вечером, когда те засыпали, мы ставили им на головы ярко-красные пластмассовые миски с водой. И на другой день, поздним утром, видели, что миски стоят все там же, полные до краев, и вдобавок кишат всякими насекомыми. Ленивец раскачивается на заходе солнца – впрочем, слово раскачивается надо понимать с большой-большой оговоркой. Он сползает по ветке – как обычно, то есть вниз головой, – со скоростью около 400 метров в час. А оказавшись на земле, переползает к ближайшему дереву со скоростью 250 метров в час, и то если его что-нибудь там привлекает, – это в 440 раз медленнее гепарда, которого вечно что-нибудь да

ein motivierter Gepard. Unmotiviert legt es vier bis fünf Meter die Stunde zurück. Über die Außenwelt erfährt das Dreifingerfaultier nicht viel. Auf einer Skala von 2 bis 10, bei der die 2 für außerordentliche Dumpfheit und 10 für extreme Wachheit steht, stufte Beebe (1926) den Tast-, Geschmacks- und Gesichtssinn und das Gehör des Faultiers mit 2 ein, den Geruchssinn mit 3. Trifft man auf freier Wildbahn auf ein schlafendes Dreifingerfaultier, so genügt es in der Regel, es zwei- oder dreimal anzustoßen, um es zu wecken. Es wird sich dann schläfrig in jede erdenkliche Richtung umsehen, nur nicht in die, aus der der Stoß kam. Warum es sich umsieht, weiß man allerdings nicht, denn das Faultier sieht wie MrMagoo alles nur durch einen Nebel. Was das Gehör angeht, ist ein Faultier nicht wirklich taub; es interessiert sich nur nicht für Geräusche. Beebe berichtet, dass er neben schlafenden oder fressenden Faultieren Gewehre abfeuerte und kaum eine Reaktion damit hervorrief. Und den etwas höher entwickelten Geruchssinn eines Faultiers sollte man auch nicht überschätzen. Es heißt, sie könnten abgestorbene Äste riechen und dann meiden, doch Bullock (1968) berichtet, dass Faultiere »häufig« zu Boden fallen, weil sie sich an abgestorbenen Ästen festhalten.

привлекает. Ну а нет, так ленивец проползает не больше четырех-пяти метров в час.

Представления об окружающем мире у трехпалого ленивца весьма ограниченные. По шкале от двух до десяти, где «двойка» – означает предел тупости, а «десятка» – обостренное чутье, Биби[5] оценил в 1926 году такие чувства ленивца, как вкус, осязание, зрение и слух, на «двойку», а обоняние – на «тройку». Случись вам натолкнуться на спящего ленивца в природе, ткните его легонько разок-другой, и он очнется – будет спросонья озираться по сторонам, а на вас даже не глянет. Да и вообще непонятно, зачем ленивцу к чему-то приглядываться: ведь ему все кажется расплывчатым – нечетким, как в кино, когда уходит резкость. Что же до слуха, ленивец не такой уж глухой – просто звуки его мало волнуют. Тот же Биби сообщал, что если пальнуть из ружья над ухом спящего или кормящегося ленивца, тот и глазом не моргнет. Впрочем, и обоняние ленивца, с которым у него вроде бы все в порядке, не стоит переоценивать. Хоть и говорят, будто ленивцы по запаху угадывают гнилые ветки и обходят их стороной, но Буллок сообщал в 1968 году, что ленивцы «часто» падают на землю, сваливаясь с трухлявых сучьев. И как только они умудряются выжить, спросите вы. Как раз благодаря своей медлительности. Сонливость и нерасторопность хранят их от всяких напастей – от острого глаза и нюха ягуара, оцелота, орла и анаконды. В шерсти ленивца заводятся водоросли – в засуху они буреют, а в сезон дождей зеленеют, так что, слившись с окружающей средой, среди мхов да листвы, зверек делается невидимым, вернее, становится похожим не то на муравейник, не то на гнездо белки, а то и вовсе на кусок дерева.

**Промежуточная аттестация**  
**Вопросы к экзамену**  
**(4 семестр)**

1. Из истории перевода и переводческой мысли.
2. Задачи теории перевода. Сущность перевода.
3. Основные виды перевода.
4. Основные типы лексико-грамматических трансформаций.
5. Многозначность слова и перевод. Лексические трансформации.
6. Лексические подстановки.

7. Перевод терминов и реалий.
8. Передача имен собственных (транскрипция и транслитерация).
9. Проблема переводимости фразеологизмов.
10. Способы передачи безэквивалентной лексики.
11. Проблема «ложных друзей переводчика».
12. Передача грамматических значений при переводе.
13. Переводческие трансформации и их классификация.
14. Актуальное членение предложения и его отражение в переводе.
15. Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности.

**Схема соответствия типовых контрольных заданий и оцениваемых знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

№	Формируемая компетенция	Показатели сформированности компетенции	Номер типового контрольного задания
1	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия ОК-5	УК-4-з	Тесты
		УК-4-у	Темы рефератов
		УК-4-в	Контрольные работы
2	ПК-3. Способен планировать и организовывать взаимодействия участников образовательных отношений	ПК--з	Вопросы к экзамену
		ПК-3-у	Темы презентаций
		ПК-3-в	Контрольные работы
3	ПК-2 Способен применять современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам	ПК-2-з	Тесты
		ПК-2-у	Темы рефератов
		ПК-2-в	Контрольные работы